

"*Los moriscos de Calatorao* es un recordatorio de nuestra historia compartida"

Entrevista a Mostafa Ammadi, traductor al árabe del libro de Isidro Villa *Los moriscos de Calatorao* (IFC, 2022)

En 2022 la Institución Fernando el Católico editó *Los moriscos de Calatorao. De la conversión a la expulsión (1526-1610)*, del investigador Isidro Villa Sánchez, una documentada obra que aborda el interesante periodo de la época morisca en España a través de las huellas de la comunidad morisca de Calatorao y su pervivencia hasta el día de hoy. Ahora, se prepara la traducción de esta publicación al árabe a cargo del traductor y experto en relaciones hispano-marroquíes Mostafa Ammadi.

Mostafa Ammadi es doctor por la Universidad Autónoma de Madrid, profesor de traducción e interpretación y Catedrático de Lingüística General de la Universidad Abd Elmalek Essaâdi, y en la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger. Es autor de publicaciones especializadas en lingüística, historia de la lengua y traducción como *Evolución e historia de los arabismos en el diccionario de la lengua de la Real Academia Española (1726-1992)*, *Didáctica y traducción o Primavera del manuscrito andalusí* (coordinador de las 7 ediciones), entre otros.



¿Cuál es el interés de traducir al árabe ‘Los moriscos de Calatorao’?

El libro de Isidro Villa Sánchez proporciona una extensa recopilación de datos y referencias sobre la historia de los moriscos en Calatorao. Esta extensa obra, con más de 300 páginas y publicada por la prestigiosa Institución Fernando el Católico, aborda temas específicos que serían de gran interés para los lectores de habla árabe si fueran traducidos. La obra ofrece un recorrido histórico que resulta importante para arabistas, hispanistas y estudiosos de la presencia musulmana en España, presentando una visión detallada y pormenorizada de la vida de los moriscos.

¿Qué interés puede tener este libro en Marruecos o en cualquier otro país musulmán?

Indudablemente, la traducción al árabe de esta obra es de gran importancia tanto para España como para los países árabes y del norte de África, como Marruecos y Túnez. Este libro sirve como un recordatorio de nuestra historia compartida, especialmente para las generaciones de descendientes de moriscos que viven en la actualidad en Marruecos y Túnez, cuya influencia todavía se puede observar en lugares como Calatorao. En el mundo árabe, los estudiosos de al-Andalus tendrán acceso a una valiosa fuente bibliográfica y documentación detallada sobre el estilo de vida de los moriscos de Qal'at al-Turāb gracias a la traducción de la obra. Temas como la repoblación, la reclamación de deudas y otros momentos históricos que marcaron la historia de esta comunidad, incluyendo el robo de los moriscos, serán presentados en letra y voz árabe para que los lectores puedan sumergirse en una visión diferente y desde diversas perspectivas en el estudio de los moriscos de Calatorao.

En 1502, bajo el reinado de los Reyes Católicos, se publicó la Pragmática de conversión forzosa, surgiendo la nueva categoría social conocida vulgarmente como “moriscos”, pero el Cabildo del Pilar mostró siempre gran respeto por esta comunidad y nunca los nombró en sus documentos con este sobrenombre.

En efecto, en abril de 1502, los Reyes Católicos llegaron a la conclusión de que a pesar de sus esfuerzos por cristianizar todo el territorio, aquellos que aún abrazaban y practicaban la fe musulmana seguían con sus ritos y ceremonias. Por esta razón, ordenaron que todos fueran bautizados, o de lo contrario serían expulsados. La conversión forzosa de esta comunidad morisca al catolicismo para homogeneizar así la religión en España obligaba a elegir entre la lealtad a la tierra y el sentimiento religioso, lo que invita a reflexionar sobre esta etapa fundamental de los moriscos de Calatorao. Según fuentes de la obra, el Cabildo del Pilar se destacó por mostrar mucho más respeto a la comunidad musulmana, sin mencionar nunca en sus documentos oficiales el término “morisco”, tal como aporta Isidro Villa Sánchez. Mientras que en otros espacios territoriales el trato era diferente, en Calatorao se mantuvo una consideración sin igual hacia la comunidad musulmana, evitando el uso de connotaciones negativas y discriminatorias. Se reconoce así la dificultad mezclada con alguna consideración de respeto que enfrentaron los moriscos de Calatorao al tener que elegir entre la tierra y la fe, entre la conversión forzada o el exilio, sacrificando sus tierras, su vida y su religiosidad al Islam que quisieron y abrazaron. La historia de los moriscos de Calatorao nos dice también que mientras algunos se convirtieron voluntariamente, otros se vieron beneficiados de un margen de respetabilidad a pesar de la decisión tomada a favor de su conversión forzosa o expulsión.

¿Qué peculiaridad tuvo la comunidad morisca de Calatorao?

La verdad es que son muchas las peculiaridades y singularidades que marcaron la historia de los moriscos de Calatorao, y que hoy nos sirven como testimonio y punto de reflexión histórica para entender mejor los momentos y circunstancias que trajo consigo la convivencia entre miembros de diferentes comunidades, y para recordar que la sociedad aragonesa se ha configurado realmente a partir de aportaciones de múltiples, diversas y enriquecedoras de diferentes comunidades y sociedades.

Y como se ha comentado, fueron respetados...

Sí, en otra reflexión se puede decir que los moriscos de Calatorao recibieron una buena consideración y posteriormente fueron considerados también buenos cristianos que cumplían con los preceptos de la Iglesia. La comunidad morisca de Calatorao, representada en esta obra, mostraba singularidades tanto antes como después de la

expulsión, reflejando el carácter distintivo de la zona. Se destacaba la mutua colaboración entre los moriscos de Calatorao, evidenciada por los restos del barrio morisco que presentaba conexiones subterráneas entre las viviendas a través de un intrincado sistema de túneles en el casco antiguo. Aquellos que se convirtieron al cristianismo recibieron sepultura en el cementerio cristiano, mientras que los que dejaron testamento fueron enterrados en su propio cementerio musulmán. Los documentos recopilados por Isidro Villa Sánchez revelan valiosos testimonios, incluyendo el registro del último nacido o bautizado como cristiano nuevo, el último matrimonio entre cristianos nuevos, y el último fallecido como cristiano nuevo en Calatorao. Estas peculiaridades y lecciones merecen ser difundidas en árabe y consideradas al hablar sobre Calatorao.

¿Cuándo prevé que esté la publicación en árabe disponible y donde se podrá adquirir o consultar?

Quisiera expresar que es un honor para mí traducir la obra de Isidro Villa Sánchez al árabe. Considero que sin la traducción de obras bien documentadas, estaríamos limitados a regiones cercanas al silencio y el olvido. Mi responsabilidad es reflejar en árabe ese rico lenguaje y original texto realizado en la lengua de Cervantes, permitiendo así que los lectores árabes puedan disfrutar en unos meses de un valioso documento sobre los moriscos de Calatorao. Mi objetivo es también descodificar en árabe y lo antes posible la obra de Isidro Villa Sánchez para que otros puedan disfrutarla. Esto es importante para mí, ya que más allá de centrarme únicamente en los momentos de la expulsión, deseo facilitar a los lectores árabes la oportunidad de explorar el legado de los moriscos calatortenses, que tuvieron un papel significativo en la historia de España.

¿Por qué su interés por lo hispánico?

Estoy interesado en la cultura hispánica y, en particular, en la de Calatorao debido a su riqueza cultural, diversidad lingüística y fascinante historia. Me atrae la literatura, la música, el arte y la gastronomía de la cultura hispana. También estoy interesado en aprender sobre las tradiciones, costumbres y el estilo de vida de nuestros antepasados. Leer y traducir estas tradiciones nos permite comprender mejor la historia y valorar la diversidad cultural y la sabiduría acumulada a lo largo del tiempo.

Es fundador y director del laboratorio de investigación de las relaciones culturales ibero-marroquíes. Las relaciones entre España y Marruecos se han desarrollado en un difícil equilibrio. ¿Cómo vaticina que evolucionará en el futuro la relación entre ambos países después de los últimos incidentes?

Actualmente las relaciones entre España y Marruecos están experimentando un buen momento. Siendo vecinos geográficos, es crucial que también estemos cercanos en todos los aspectos. Aunque es difícil predecir el futuro de cualquier relación debido a diversos factores complejos y en constante cambio, desde mi experiencia como traductor y miembro fundador de equipos de investigación sobre las relaciones hispano-marroquíes, puedo vislumbrar un progreso positivo a corto y largo plazo hacia una normalización gradual. Marruecos y España son socios estratégicos en áreas como comercio, migración y seguridad, por lo que ambos países buscarán reconstruir la cooperación. En este sentido, la traducción de obras de Calatorao desempeña un papel crucial, ya que permite que historias interesantes y bien documentadas en otros idiomas, sean accesibles para lectores de diferentes culturas.